

BIBEL

A photograph of a woman with dark hair, wearing a light green top, leaning over a table. She is pointing at an open Bible. Three children are gathered around the table, looking at the Bible. A young boy in a green vest is looking directly at the camera, while two girls are looking down at the book. The background is slightly blurred, showing a white metal chair.

Svenska Bibelsällskapets tidning 4/2016

Bibelns dag 22/1

Sid 5

Antalet kristna ökar

Kuba behöver biblar

Sid 8

Anta utmaningen satsar på fler bibelläsare 2017

Sid **4**

Kyrkobibeln 1917 visar på översättandets dilemman

Sid **6**

Astrid sätter i gång kreativa samtal om bibeltexter

Sid **10**

Bibelpriset tilldelas författaren Tomas Sjödin

Sid **16**

Bokmässan



I september deltog Bibelsällskapet som utställare på bokmässan i Göteborg. Vi tackar alla som besökte montern och tävlade i julkortstävlingen eller bara kikade på böckerna och växlade några ord. Det är alltid roligt att möta nya och gamla bibelvänner i vimlet!

Biblar till Kungsör



Det är spännande att få rapporter om bibelaktiviteter ute i landet. Denna gång arrangerade Centrumkyrkan i Kungsör gratis bibelutdelning under en marknadsdag. Malin Akervall och AnnaMaria Rose Molin delade ut bibeltrycksaker och sålde indiska väskor.

Lyrisk lärare i Serbien

Skolsystem och regler för bibelundervisningen skiftar mellan olika länder. I Serbien arbetar Miloš Lukic (27) som kristendoms lärare i Vojvodina, men egentligen är han gammaltestamentlig forskare och bibelöversättare. Han har upptäckt att han har förmåga att engagera unga människor. Hans passion för Gamla testamentet smittar av sig på barnen. Det ökar hans motivation än mer för det serbiska projektet att översätta Gamla testamentet till modern serbiska, ett bibelsällskapsprojekt som Lukic är delaktig i.

Hur länge har du arbetat med barn?

– Jag började undervisa 2014. Det var en fantastisk möjlighet, och jag var även glad över att kunna få en överblick över situationen när det gäller religionsundervisning i vårt land. Att vara lärare är en uppgift som innebär stort ansvar, men är väldigt givande. Ibland får jag en känsla av att barnen är mina egna. Jag oroar mig när de är sjuka, när de är trötta, när de har problem, när de är tysta, när leendena på deras ansikten försvinner.

Hur får du dem engagerade?

– Vi fick riktig kontakt när jag började berätta Bibelns klassiska berättelser, och sedan uppmuntrade jag dem att utveckla historierna utifrån sina egna idéer. Jag visar också filmer och bilder och de tecknar själva. Ofta sjunger vi ur Psaltaren tillsammans på improviserade melodier. Nu hör jag dem gnola och sjunga psaltarverser i korridorerna varje dag, och mitt hjärta fylls med så mycket glädje att det är nära att explodera!

– Gamla testamentet är deras främsta intresse. Ingen hade berättat om innehållet för dem tidigare. Nu tänker jag att vi behöver Bibeln på modern serbiska så att den blir lätt att läsa och förstå med tanke på framtidens läsare.

Apropå bibelöversättning



Original: Anders Parsmo

1,5 miljoner gillar Bibeln

SIFO har i höst gjort en ny Bibelbarometer, en undersökning där vi fått svar på några frågor om bibelbruk i Sverige. Enligt undersökningen anser 15 procent av svenskarna att Bibeln har stor betydelse. Lika många läser med viss regelbundenhet, även om det kan vara glest mellan tillfällena.

Kanske attitydsiffrorna överraskar? Nästan en och en halv miljon svenskar håller Bibeln högt. Samtidigt råder det ett stort bibeltomrum hos återstoden av befolkningen. De flesta kommer inte i kontakt med Guds ord som det ser ut i dag. Bland bibelläsarna är kvinnorna i majoritet, i alla åldersgrupper. De yngre

och de äldre läser mest. Men måste det vara givet att männen halkar efter? Hur kan män lockas eller utmanas till att bli bibelläsare? Hur tidigt grundläggs attityder och vanor?

Vi kan ana att uppväxtmiljö och tidiga intryck färgar av sig på resten av livet.

Olika förutsättningar

Jag tänker att Bibeln spelar på två olika planhalvor. Den ena är kyrkan där medlemmar får hjälp med att orientera sig i Bibeln och använda den. Den andra spelplanen är hela vårt samhälle med en lång historia av bibelpåverkan. Förutsättningarna för de båda planhalvorna är väldigt olika. Därför innefattar Bibelsällskapets arbete en bredd av olika moment med allt från läsarsatsningen Anta utmaningen till Bibeläventyret, Bibelpriset, bibelöversättning, Good Samaritan och bibelstödet i fattiga länder.

Jag behöver själv ständigt bli påmind om hur läget är, om hur kartan ser ut, och om var de stora utmaningarna finns. Bibeln är ju till för alla, även för män mellan 50 och 64 år, de som ägnar sig minst åt bibelläsning enligt undersökningen.

Bibelns dag 22 januari

Bibelns dag den 22 januari är ett tillfälle att fira och njuta av att vi har Bibeln, att vi får läsa den och bli burna av dess budskap. Bibelns dag är också ett tillfälle att berätta om Bibeln på olika sätt beroende på sammanhanget man befinner sig i.

Bibelfakta och bibelkuriosa kan vara riktigt intressant för många, statistik kan vara spännande för en del, och evangeliet kan gå rätt in i hjärtat på dem som håller dörren öppen.

Att vi dessutom har haft Guds ord på svenska i snart 500 år är en förmån att få fira bara det.

Anders Blåberg
Generalsekreterare



Svenska Bibelsällskapet

arbetar för att Bibeln ska över-sättas, spridas och användas. Vi är en del av världens största bibelrörelse som heter United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med 147 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Kontakt

Besöksadress
Bangårdsgatan 4 A, Uppsala

Postadress
Box 1235, 751 42 Uppsala

Tfn 018-18 63 30

E-post info@bibeln.se

Org nr 802000-3292

Webbplatser

www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva

Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete! Använd något av numren nedan.

Swish 123 900 62 63

Pg 90 06 26-3

Bg 900-6263



Tidningen BIBEL

ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Ansvarig utgivare
Anders Blåberg
E-post anders.blaberg@bibeln.se

Redaktör/layoutare
Lotta Ring
E-post lotta.ring@bibeln.se

ISSN 2000-7752

Omslagsbild

Bibelkoll på Kuba.
Foto: Dag Smemo
Tryckeri: Lenanders, Kalmar, 2016

BIBELBAROMETERN 2016

Hur ofta läser du Bibeln?



- Varje dag 2%
- 1 gång/vecka 3%
- 1 gång/månad 2%
- Någon gång/år 9%
- Mer sällan 37%
- Aldrig 45%

Hur stor betydelse har Bibeln för dig?



- Mycket stor 6%
- Ganska stor 9%
- Inte särskilt stor 27%
- Ingen/nästan ingen 45%
- Vet ej 2%

ANTA UTMANINGEN

Vill du ha inspiration och hjälp med din bibelläsning? Gå med i Anta utmaningen så får du stöd att läsa Bibeln dagligen! www.antaoutmaningen.se

För tredje året i rad fortsätter satsningen Anta utmaningen att uppmuntra till daglig bibelläsning. Att växla ner och avsluta en kampanj som varit så framgångsrik har det inte varit tal om. När dessutom 2017 är ett år i reformationens tecken är anledningen desto större att göra mer. Reformationen var ett slags bibelrörelse, vilket inte bara gällde Martin Luther utan alla som delade visionen om förnyelse utifrån Bibeln, både före och efter honom.

I hjärtat av Reformationen fanns önskan om att Bibeln skulle bli hörd

och läst. Det skedde genom översättning, tryckning och spridning av Bibeln. Läskunnighet och utbildning blev viktiga steg när Bibeln hamnade i folkets händer.

Följ en läsplan

Kan det finnas ett bättre sätt att uppmärksamma Reformationen än att läsa Bibeln under jubileumsåret? Den läsplan som Bibelsällskapet tagit fram (*Bibelläsning & Bön*) bygger på kyrkoårets rytm.

Den är särskilt lämpad att använda i grupp som en grundplan för samtal om

bibeltexter, men fungerar för all typ av läsning.

Nytt för i år är också att Anta utmaningen lanserar Bibelveckan 2017, fredagen 31/3 till söndagen 9/4, då Bibeln får ett extra stort fokus i församling och andaktsliv. Som ett led i detta erbjuder vi besök på orter i hela Sverige under perioden.

Läs mer om detta på Anta utmaningens webbplats: antaoutmaningen.se. Där finns även bibelläsningsplaner att följa, och för den som vill finns en grupp på Facebook.

Anders Blåberg

Foto Rawpixel.com



Det lilla häftet **Bibelläsning & Bön** innehåller en bibelläsningsplan och böneämnen för hela året. Bibelsällskapet's enskilda aktiva givare och medlemmar får häftet hemskickat tillsammans med Bibelsällskapet's julkampanj i andra halvan av december.

Övriga är varmt välkomna att beställa **Bibelläsning & Bön** via Bibelbutiken. Se gärna till att den finns med på bokbord i församlingen, eller beställ ett extra häfte och ge till en vän!

Beställ via bibelbutiken.se, ring 018-18 63 39 eller mejla din beställning till butik@bibeln.se.



United Bible Societies generalsekreterare Michael Perreau läser Bibeln med 91-åriga Wang Xiufang, en kvinna från en by i Yunnan, Kina.

22/1 2017 BIBELNS DAG

Foto UBS

Välkommen att vara med och fira Bibelns dag den 22 januari, både på egen hand och i församlingen! På Bibelns dag får vi placera Bibeln i centrum och glädjas åt att den finns – och att vi får läsa den på vårt eget språk.

En söndag om året får Bibeln en egen dag – Bibelns dag. Det sker både i Sverige och runt om i världen, även om datumen kan skifta.

Svenska Bibelsällskapet sätter fokus på bibel användning och vill hjälpa alla att öppna sina biblar. I Bibeln visar Gud sin kärlek till sin mänsklighet. Samtidigt som Bibelns berättelser visar människors svagheter och styrkor, sådant man kanske känner igen sig i, bjuder den på en djupare dimension som innebär en unik upptäcktsresa för varje läsare. Alla måste få chansen att ge sig ut på den resan.

Förstå texten

Att få läsa på Bibeln på sitt modersmål är inte alla förunnat. Hela Bibeln finns i dag översatt till cirka 565 språk, men det talas 7 000 språk i världen. På Bibelns dag vänder vi blicken mot dem som saknar Bibeln på sitt språk. Dessutom är det

massor av människor som önskar en bibel, men inte har råd eller kan få tag på en. Det försöker bibelsällskapsrörelsen lösa. Bibelns dag är en viktig kollektidag till förmån för bibel arbetet i Sverige och i världen. Kärnan i verksamheten är att göra Bibeln översatt, känd, spridd och använd. Målet är att människor, var de än befinner sig på vår jord, ska kunna få tag på en bibel på sitt språk.

Bibelsällskapet i Sverige verkar tillsammans med 147 andra bibelsällskap i över 200 länder och territorier, för att förverkliga drömmen om Bibeln till alla.

Hitta på något

Med kreativa idéer kan Bibelns dag bli en festdag i både smått och stort. Läs mer på Bibelsällskapets webbplats. I december finns kollektuppropet att ladda ner. Beställ gärna hem häftet *Smaka och se* som passar att dela ut vid bibelev-

nemang, artikelnummer 2023 i Bibelbutiken. Ett enkelt församlingsblad med kollektupprop och projektpresentationer sänds ut i slutet av december.

Bibelns dag infaller under Böneveckan för kristen enhet 18–25 januari och kan göras till höjdpunkten under en riktig böne- och bibelvecka. ●

Specialtidning för Böneveckan inklusive Bibelns dag 18–25 januari går att beställa från Bibelsällskapet. Tidningen innehåller läsplan och gudstjänstordning för Ekumeniska böneveckan för kristen enhet. Det går även att ladda ner Böneveckans material från Sveriges Kristna Råds webbplats: skr.org



Samtidigt som det firas 500-årigt reformationsjubileum 2017 och talas om Luther och hans 95 teser mot avlaten på Slottskyrkans dörr i Wittenberg finns det även en hundraåring att rikta blickarna mot, nämligen Kyrkobibeln 1917. Professor emeritus Christer Åsberg berättar om dess utgivning och bibelöversättandets eviga dilemman.



Hundraåringen

Kyrkobibeln 1917 – doldis som fick stort genomslag

Jag konfirmerades 1954. Då fick jag min första kontakt med Bibeln.

Det var en bok med tung text att ta till sig, svarta spalter, svåra ord som "tillstādja" eller "begabba" och främmande former som "I haven" i stället för "ni har" och genomgående pluralformer på verben. Att det var fråga om en översättning förstod varken jag eller de andra, möjligen kyrkoherden. Både i sin yttre gestalt och i sitt svårgripbara innehåll utstrålade boken att den var *BIBEL*, med hög ålder och dov auktoritet.

Att den text vi läste faktiskt bara var omkring 35 år gammal skulle vi aldrig ha trott även om 35 år var en ofattbart hög ålder för en trettonåring.

Vår konfirmissionsbibel var alltså 1917 års översättning, *Kyrkobibeln 1917*, gillad och stadfäst av Hans Majestät Konungen. Det var i den formen 1900-talets svenskar, utom de allra senast födda, mötte bibelordet.



Gustaf V:s bibel

Den 31 oktober 1917 överlämnades den då nya översättningen till kung Gustav V vid en högtidlighet i Uppsala domkyrka. Därmed avslutade den dåvarande bibelkommissionen ett arbete som pågått i 144 år, alltsedan Gustaf III gav direktiv 1773. Men det ska sägas att flera översättningar fullbordades under mellantiden, men utan att få vederbörligt

erkännande. Tydligt befann sig kommissionen alltid i otakt med tidssmaken.

Men nu var tiden inne att avsluta arbetet. År 1917 var ett lämpligt slutdatum eftersom det var jubileumsår för reformationen, det hade gått 400 år sedan Luther spikade upp sina 95 teser på kyrkporten i Wittenberg. Vid högtidsfesten i Uppsala var det detta jubileum som stod i centrum. Dessutom genomfördes samtidigt universitetets promotion med tillhörande reformationskantat av Hugo Alfvén till Karlfeldts dikt om Luthers hammare, ett verktyg som i dikten jämförs med den lutherska bibelöversättningen:

*"Och är han själv ett stoft, en dvärg,
så är hans hammar gjord
av den metall som krossar berg:
Guds rena, klara ord."*

Undanskymd lansering

Den nya svenska översättningen hade alltså en undanskymd roll vid denna högtid och var inplacerad i ett akademiskt och kyrkligt sammanhang. Retoriken var starkt antikatomsk medan frikyrkligheten var en helt frånvarande storhet, så ock litterära och allmänskulturella aspekter.

Ändå fick 1917 års översättning ett snabbt genomslag. Den var efterlängtat eftersom den gällande bibelversionen i stort sett var Gustav Vasas reformationsöversättning från 1541, bortsett från

att Nya testamentet fanns i en normalupplaga från 1883 som fick användas vid skol- och konfirmissionsundervisning.

Vetenskapligt sett innebar den ett framsteg, i motsats till föregångaren var den översatt direkt från de bibliska grundspråken, och i varje fall för Nya testamentets del hade forskningen under det sena 1800-talet kunnat enas rätt väl om hur den grekiska texten såg ut. Däremot rådde osäkerhet om den gamla testamentets texten, och man höll sig därför försiktigtvis till den hebreiska standardtext som bevarats i ett sent manuskript från vår vikingatid, trots att det fanns uppenbara brister i den.

Begriplig prosa

Men för bibelläsaren i gemen var den svenska språkdräkten viktigast. Översättarna ville skapa en begriplig och välfungerande bibelprosa, kort sagt en användbar svensk text som behöll viss kontakt med traditionen. Därför bevarades mycket av den gamla ords-katten medan syntaxen, alltså sammanbindningen av satser, anslöt sig till det talade språket.

Med detta menade man inte vardagligt talspråk utan den talrytm som fanns i föredrag och predikningar. Kanske tänkte man för mycket på de akustiska förhållandena i dåtidens stora kyrkor, där satserna måste portioneras ut i lagom och lika stora doser. Den här



KONGO

Förra månaden lanserades nya biblar på språken lenu och alur i Ituri-provinsen i Demokratiska republiken Kongo. Ituri är en av 26 provinser, med 5 miljoner invånare.

Folkgruppsrepresentanter uttryckte stor glädje över att för första gången ta emot Guds ord på sina egna språk, och lanseringen är målgången för en 31-årig översättningsinsats i områden där krig har rasat i mer än ett decennium. För att göra arbetet möjligt har ett alfabet, en ortografi och ett system med fonetik skapats. Översättarteamen har slitit vidare trots avbrott och flera omlokaliseringar av säkerhetsskäl.

– De nya bibelöversättningarna har kommit vid en mycket lämplig tidpunkt och kan hjälpa till att förbättra relationerna mellan folkgrupperna och andra i provinsen, berättar generalsekreteraren Christophe Kongo.

En delegation från bibelsällskapet har rest 400 km på leriga vägar, med risk för kidnappning av väpnade grupper, för att se till att lendu- och alusamhällen skulle få sina nya biblar. För många lokala kristna blev bibelbesöken en underbar överraskning. Utöver att upptäcka Bibeln på sina modersmål funderar de över hur de ska kunna använda sina nya biblar för evangelisation och fredsskapande insatser.

LIBANON

Libanons bibelsällskap kommer att lansera en ny bibel på arabiska, designad särskilt för flyktingar. Förutom biblisk text kommer den att innehålla texter från migranthäftet *On the Road/På väg*. Det kommer att finnas en variant för katoliker och en för protestanter. Ani Baboghlianian berättar att det tagit lång tid att sammanställa innehållet som ska kunna ge tröst och vägledning, men nu har tryckprocessen kommit i gång och distribution beräknas till januari 2017. (Vi försöker få den till Bibelbutiken.)

TYSKLAND

Det tyska bibelsällskapet lanserade i oktober en reviderad Lutherbibel under en gigantisk årlig bokmessa i Frankfurt.

Det var ett passande tillfälle att föra in Bibeln i centrum av ett sekulärt sammanhang.

Samtidigt lanserades en brailleversion (punktskrift) för blinda. Det är första gången man lyckas så väl med tajmingen av vanlig skrift och punktskrift.

En katolsk reviderad bibel beräknas färdig i december och lutherteamet och det katolska teamet har under översättningsarbetets gång diskuterat principer och hur man ska uppmuntra människor att lyssna till Guds ord på nytt.

Liksom artikelförfattaren fick mängder av konfirmander under 1900-talet Kyrkobibeln 1917 med sin högtidliga prosarytm och enhetliga stil i konfirmationsgåva. (Bild från 1956, Vemdalen.)

ambitionen ledde också till att bibelstilen blev enhetlig, berättelser, ordspråk och poesi fick ungefär samma form.

Önskan om enhetlighet präglade också ordvalen, man strävade efter konkordans, det vill säga att varje grekiskt eller hebreiskt ord översattes likadant var det än förekom. Likaså kunde man acceptera långa sammansatta ord som lätt smälte in i prosarytmen, som ”förståndssvishet”, ”nådeshärlighet”, ”utkorelse-rådslut” för att ta några praktexempel.

Kritik mot utfyllnad

Särskilt stark kritik fick översättningen för att den var så angelägen om att fylla ut logiska luckor i texten, till exempel genom ett förklarande ”ju” eller ”nämligen”, den fick öknamnet ”Ju-bibeln”.

I Joh 1:22 hade normalupplagan ”Hvem är du, att vi må gifva dem svar, som hafva sändt oss?” Nu fyllde man ut med ett konverserande ”då” och det felande tankeledet: ”Vem är du då? Säg oss det, så att vi kunna giva dem svar, som hava sänt oss.” Den här tendensen drabbade särskilt texter med poesi och ordspråk.

Från simpel till svår

1917 års översättning kritiserades från början för att den var förenklad, vardaglig och talspråklig. Efter några decennier blev kritiken den omvända, den ansågs svårbegriplig, högtidlig och

skriftspråklig. Snart hördes röster för en nyöversättning, privata initiativ togs. Mest framgång hade David Hedegårds *Nya testamentet på vår tids språk* från 1960-talet, och efter ett långt förberedelsearbete inledde en ny bibelkommission sitt arbete 1972, 200 år efter att Gustaf III utsett den kommission som långt om länge ledde fram till 1917 års översättning.

Efter 30 år kunde den nya kommissionen lägga fram Bibel 2000. Även den har först bedömts som förenklad och vardaglig men kommer så småningom att anses alltför snårig och högtidlig. Det är ett öde som ingen bibelöversättning undgår.

Christer Åsberg



KUBA

ska klara bibelkrisen



Kuba har den starkaste församlingstillväxten i Latinamerika. Det är många människor som kommer till tro på Jesus. Biblar är en bristvara, och de som finns är många gånger söndernötta. Det tropiska klimatet tär på papperet. Därför behövs kvalitetsbiblar som klarar många händers bläddrande i värmen och fukten.

En av utmaningarna för de troende på Kuba är kombinationen av bibelbrist, låg köpkraft och

hög kyrkotillväxt. Enligt kyrkoledare lär två miljoner kubaner vara engagerade i en församling. Antalet växer, även om trosutövandet är långt ifrån en

självklarhet i det kubanska samhället. Bibelsällskapets ledare Alain Montano berättar att de nu kunnat distribuera många biblar i Havannaområdet, men ju längre österut man kommer desto större är avsaknaden av biblar.

Bara det att få biblar in i landet innebär ett omfattande arbete i flera steg, sedan ska de vidare ut till läsarna i ett land där det saknas fordon och infrastruktur för smidig distribution.

– Vi har etablerat 16 olika bibeldistributionscentraler och samarbetar med lokala kyrkor för att biblarna ska nå landsbygden, berättar Alain.

– Att distribuera biblar på Kuba är lite som då Jesus skulle mätta femtusen, fortsätter han. Alla ville ha, och det kunde nog te sig kaotiskt, men utdelningen var välordnad. Jesus åhörare åt och blev mätta och ändå blev det ett överskott på tolv korgar.

– Här har vi ansvaret att ordna bibelutdelningen på Kuba på bästa sätt. Det känns som om Gud under tiden mångdubblar antalet biblar, och evangeliet får fäste på nya ställen. Intresset är stort, även bland folk som inte är troende.

Reparerar biblar

I baptistpastorn Luis Raul Jaillants församling har de för vana att samla ihop och reparera gamla utslitna biblar så att nya kristna ska kunna låna dem och åtminstone få något att läsa ur. De syr och limmar och försöker göra sidorna så rena det går. Dyrgriparna får nytt liv.



Alain Montano.





– Dessa biblar är guld värda! En bonus är att de ofta innehåller understrykningar och personliga små kommentarer som kan hjälpa nykristna att komma in i Bibeln.

Nu har Luis varit med och startat fyra nya församlingar.

– Vi har fyra huskyrkor med sammanlagt hundra nya familjer, men det är bara pastorerna som har en bibel. Vi behöver verkligen material till barn, ungdomar och vuxna.

Långkörning genom landet

Ett annat exempel på engagemang är ärkebiskop Wilfredo Pino Estevez 200 mil långa färd tur och retur för att hämta 1 400 biblar i Havanna. Han hör hemma i katolska kyrkan i Guantanamo och Baracoa. Dessutom fick han bara plats med hälften av biblarna i sin Toyota, så det blev två vändor. Men han tyckte att lasten var för dyrbar för att överlåta till någon annan. Han berättar:

– Tidigare har vi inte lagt så stor vikt vid bibelläsning, men Bibeln är ju viktig i det dagliga livet för en kristen. För att säga det med en kubansk författares ord: *Den som inte har läst Bibeln, har inte sett solen lysa.*

**Text och foto Hans J Sagrusten
Lotta Ring**



Kubainformation

- 11,5 miljoner invånare, spanska som officiellt språk. Mer än 60 olika kyrkosamfund, störst andel katoliker.
- Projektet *En miljon biblar till Kuba* startade 2013. Så här långt har cirka 780 000 biblar importerats till Kuba. Bibelsällskapet (Bibelkommissionen) är enda organisationen med importtillstånd.
- Tack vare ett norskt testamente på 1 miljon kr har en tryckpress köpts in och skeppats till Kuba från Korea. Ansökningar om tillstånd, installation, rekrytering och arbetsgång planeras just nu.

Bg 900-62 63 Pg 90 06 26-3 Swish 123 900 62 63

Reinas tårar

I Holguin på Kubas östra sida sitter Reina Nieves Herrera Font och håller om och kysser sin nya pastorsbibel. Det är en fin bibel i blått läder och guldsnitt.

Utgåvan är särskilt anpassad för dem som undervisar och leder studiegrupper. Hon är på fortbildning med pastorer och evangelister och biblarna som delats ut är oerhört efterlängtrade.

– Mitt uppdrag är att dela Guds ord med andra människor. Jag vill dela evangeliet med dem, säger hon.



Ingenting att ge

Reina arbetar som lärare på en grundskola i Holguin. Men varje onsdag, lördag och söndag vandrar hon ut till en liten nystartad evangelisk församling på landsbygden. Hon stannar gärna över natten i den enkla kyrkan. Reina har kontakt med 45 vuxna och 15 barn i byn.

Är det några av dem som önskar sig en bibel?

– Ja, det är väldigt, väldigt många som vill ha en bibel! Det gör ont att tänka på att jag inte har några biblar eller Nya testamenten att dela ut. Även barnen vill ha biblar, men jag har ingenting att ge dem.



Lyckan vore en bibel att ge bort

Om du tänker dig in i situationen - hur skulle det kännas att ha en bibel att ge dem du samtalar med?

När Reina hör frågan och tänker efter klarar hon inte att svara. Hon bara lägger huvudet mot tolkens axel och snyftar stilla. Tanken på att ha tillräckligt med biblar till alla är för mycket för henne.

– Då skulle jag bli mycket, mycket lycklig, säger hon och torkar tårarna.

– En av de svåraste situationerna är när ett litet barn står där med stora ögon och säger: Snälla fröken, kan du inte ta med en bibel till mig så att jag kan läsa om Gud? Då känns det tungt att inte ha en bibel att ge bort.

Reinas tårar visar oss, långt mer än tusen ord, hur det är att inte ha några biblar i kyrkorna. Avsaknaden av biblar på Kuba är en konstant smärta i de troendes hjärtan. De längtar efter att dela Guds ord med sina landsmän.

**Hans J Sagrusten
Lotta Ring**

Skapande bibelsamtal

Kreativa sätt att mötas kring Bibeln

Astrid Ståhlberg är en erfaren djupdykare i Bibelns texter. Hon är symbolterapeut, har läst religionspedagogik och studerat teologi i Schweiz. I 30 år har hon arbetat med bibelsamtal, bland annat i form av så kallade photolangage.

– Det har blivit näst intill livsviktigt för mig att knyta ihop bibeltexter och bild på ett kreativt sätt, säger Astrid.

Under hennes ledning är vi en grupp som samlats i Hjorthagen för att reflektera kring bibeltexter och testa att med olika sinnen uttrycka det innehåll vi upplever att texten har.

Vi får presentera oss med namn, men titlar och de sammanhang vi kommer ifrån får vänta. Astrid vill ha det så. Samtalen ska vara fria från de förutfattade förväntningar ens yrkesidentitet och situation kanske bidrar till.

Låta texten landa

Vi blir förvånade när vi förstår att den lilla liknelsen om senapskornet (Matt 13:31) kommer att bli hela förmiddagens fokus och budskap.

– Man behöver inte ta hela Bibeln på en gång, det kan räcka att jobba med en liten text, säger Astrid och läser

texten utantill: *Himmelriket är som ett senapskorn som en man sår i sin åker. Det är det minsta av alla frön, men när det har växt upp är det större än alla örter och blir till ett träd, så att himlens fåglar kommer och bygger bo bland grenarna.*

Hon läser texten flera gånger med olika betoningar och tonlägen.

– Vilka ord blir viktiga och framträder ur liknelsen? undrar Astrid.

Vi deltagare får lista det som faller oss in, och vi rör oss från jord till himmel.

Koncentrerad smak

Astrid tar fram små senapskorn som vi får känna på och bita i. Hon har till och med drivit upp små ljusgröna senapsplanter som vi nyper blad av och smakar. Precis som fröna har bladen också ett spännande senapssting. Astrid läser texten igen.

Nu får vi i uppdrag att med färgade skolkritor rita en bäge, ett streck, en cirkel och en krumelur på svart papper och på det sättet uttrycka bibeltextens innehåll. Vilken utmaning! Kritorna känns lite smuliga. Det är svårt att rita



fint, och under dagen får vi se att det är meningen att vi ska jobba med verktyg och former som gör att vi släpper kraven på lyckade resultat och i stället låter oss fokusera på budskapet. Utsorterade tapetrullar, färgade papper, plastmuggar, plastknivar, barnfärger, folie och ståltråd ingår i utrustningen.

Återkommande samtalsring

Vi sätter oss i ring, tittar på våra bilder och berättar för varandra vad bilderna betyder. En gemensam vacker berättelse om växande och livsgnista framträder.

Astrid läser åter texten där Jesus vill få oss att förstå vad himmelriket är, men helt enkelt är det inte.

Vi diskuterar det faktum att senap är en ört men beskrivs som ett träd i liknelsen – och så utmanas vi av Astrid igen. Vi ska skriva en mening med ordet "jag" utifrån liknelsen. Vi ska ta det som poppar upp och kommer för oss.

Stiga in i berättelsen

Vi delar meningarna med varandra: "När jag dör blir min ande en fågel som får bygga bo i paradisträdet." "Jag sitter i trädkronan och iakttar med nyfikenhet de andra fåglarna." "Jag är såningsmannen, jag är fröet, jag är trädet som himlens fåglar får bygga bo i." "Jag önskar att min tro ska växa." "Jag längtar efter att himmelriket ska växa inom."

– Det är lite som sagans form, man kan vara rödluvan eller vargen. Här kan man få vara senapskornet, säger Astrid.

Vi talar om våra upplevelser. Flera tycker det är skönt att bara få flyta med i processen och fundera högt utan att behöva tänka att något är rätt eller fel.

Vi lyssnar på texten igen, och nu får vi var sin stump blå metalltråd. Var landar vi nu i våra tankar?

Det böjs och knåpas. Det är kul. Det blir träd "med plats för udda fåglar", djupa rötter, frön som urkraft och flygande fågelsträck. Vi visar och pratar.

Mellan varje skaparrunda berättar Astrid mer om liknelsens kontext, om biblisk tid, om örter, träd, fåglar och människornas livsstil.

Kropparna berättar

Det blir dags att gestalta liknelsen med våra kroppar. Vi blir till frön, jord, träd och allt möjligt som vi själva väljer. En blir boplatz åt fåglarna. Vad mer?

Dags igen för textläsning och ny instruktion. Måla tre cirklar med färg och plastknivar och namnge ditt verk! Vi skapar bilder med namn som Världsalltet, Acceleration, Dragningskraft, Djupet och innerst inne, Blod, Liv ger liv ... Diskussionen börjar åter och en av deltagarna säger:

- Tänk att man kan möta en människa man inte känner så här i en berättelse!
- Man förs in tillsammans i en speciell tankerymd, säger en annan.
- Kreativiteten mynnar ur att möta det jag inte har mött förut, säger Astrid. Slentrian dödar kreativiteten. Därför är det viktigt att skapa en atmosfär så att det är okej att hålla på så här. Just i skendet, i skapandet, uppstår ny förståelse och kunskap.

Dagen fortsätter med Herrens bön, och nya erfarenheter och tankar växer fram.

- Det är väldigt bra att få göra något med händerna. Vi har så många sinnen. Och andligheten sitter ju inte i huvudet i en massa ord, säger en nöjd deltagare.



Astrid Ståhlberg är en trygg lots genom ett skapande bibelsamtal. Självtitulerar hon sig konsult inom utbildning och utveckling. Bild- och kreativitetspedagogik är kännemärken.

Bibelsällskapets medarbetare Lotta Ring fick chansen att vara med och prova på hur man kan arbeta kreativt i grupp med en bibeltext.

Lotta Ring



BOKAKTUELLT

Beställ härlig läsning från Bibelbutiken till dig själv och andra!



Förklaringsboken (Göran Skytte)

Författaren söker svar på Nya testamentets svåraste passager genom samtal med teologer, vetenskapsmän och kyrkoledare. Resultatet är tydligt, klargörande och väldigt spännande.

Best nr 2083 Pris 269:-



Den som hittar sin plats tar ingen annans

Hur hittar man sin plats? Hur vet man att man hamnat rätt? Författaren Tomas Sjödin söker efter svaren och tar hjälp av en förebild och tvillingsjäl – han som också hette Tomas och kallades Tvivlaren.

Best nr 2090 Julpris 199:- (269:-)



The Message – NT – pocket

Bibeln skriven med dagens språk.

Best nr 2072
Pris 69:-



Psalms 91 (Peggy Joyce Ruth)

Författaren går igenom psalmen vers för vers och förklarar på ett inspirerande och fascinerande sätt Guds löften om trygghet för den som sätter sin tillit till Gud.

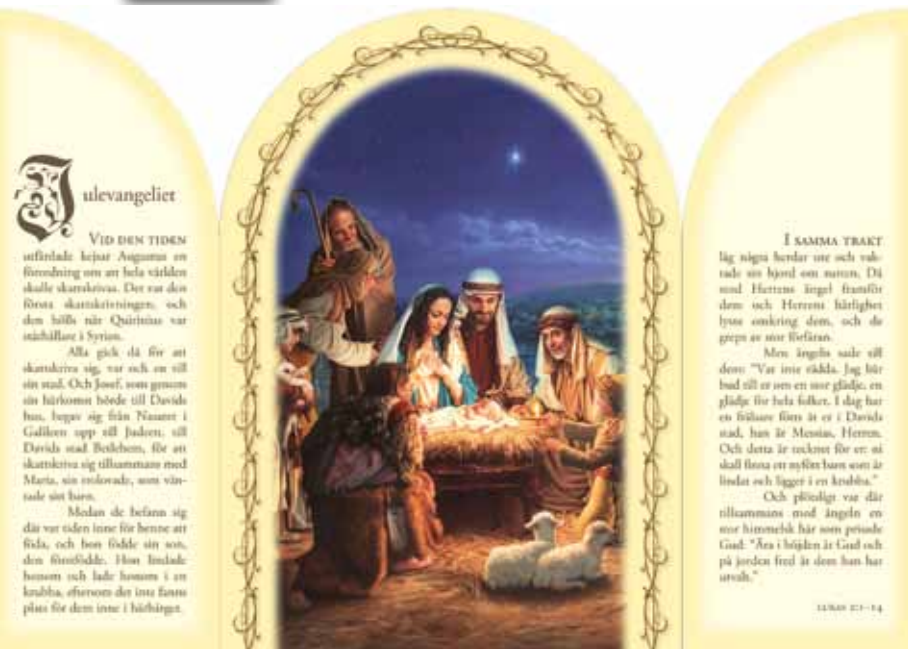
Best nr 2078
Pris 169:-



Sångernas sång

Detta urgamla poetiska verk från Mellanöstern tolkas här av bibelforskaren Trygve Mettinger, som ställer fram boken i all dess fräschör.

Best nr 2055
Julpris 165:- (210:-)



Årets julkort 2016

Jesu födelse målad av Mark Missman. Text från julevangeliet, Luk 2.

Best nr 864

Pris 1-24 st 10:-, 25-49 st 8:-, 100- st 6:-

Kuvert beställes separat Pris 1:-/st

"Holy Night" © Mark Missman with permission from Sagebrush Fine Art



Dagens lösen 2017

Två korta bibeltexter för årets alla dagar tillsammans med en kort bön eller reflektion.

Best nr 1352 Pris 119:-



Jesusberättelsen – fiktion eller verklighet

(Boris Salo)

Kristen tro grundar sig inte på filosofiska idéer, utan på trovärdiga och goda argument. Vi behöver inte, och ska inte, koppla bort förnuftet för att kunna tro på det centrala i kristen tro. Den kristna tron är en huvudsak, men i huvudsak en hjärtesak.

Best nr 2079 Pris 239:-



Människosonen (roman)

(Lennart Hagenfors)

Vad gjorde Jesus från det att han försvann vid tolv års ålder tills han återvände vid trettio?

Best nr 2064 Pris 279:-



Rofyllda ord

60 kort med rofyllda ord ur Bibeln. Illustrationer av Kerstin Svensson.

Best nr 2069 Pris 79:-



Ro för själen 2016

Kerstins Svenssons konstkalender 2017. Vackra målningar för varje månad med bibelcitater eller visdomsord.

Best nr 1346 Pris 99:-



Fyra små böcker om Bibeln

Fyra små böcker om julen är en ask med fyra miniböcker om julen. Vägen till Betlehem, Barnet i krubban, Den första julen och Vi följer en stjärna.

Best nr 2077 Pris 119:-



NT i åtta versioner

Nya testamentet med den grekiska grundtexten, två engelska översättningar och fem svenska översättningar. Varje uppslag har åtta parallella spalter med bibeltexterna så att det är lätt att jämföra översättningarna.

Best nr 2085 Pris 650:-

Bibel-tips!



Bära runt Bibeln

Barnbibeln som kommer att få följa med överallt!

Best nr 2076 Pris 119:-

Min allra första bibel

Passar hela barnets förskoletid. Bra som församlingsgåva till nydöpta eller som en fadders eller väns gåva på dopdagen. Vadderad pärm.

Best nr 2075 Pris 169:-



Storstilsbibeln

Gamla och Nya testamentet (med parallellhänvisningar) i Bibelkommissionens översättning. A4-format.

Best nr 2050 Pris 350:-

Bibel-tips!



Den första julen Klistermärkesbok

Boken innehåller utvikbara scener med 250 flyttbara klistermärken.

Best nr 2017 Julpris 59:- (75:-)



Den första julnatten

Julberättelsen för barn i vackert utförande.

Best nr 2066 Pris 159:-

Jag beställer följande:

- ☐ Förklaringsboken, 269:- (nr 2083)
- ☐ Den som hittar sin plats ..., 199:- (269:-) (nr 2090)
- ☐ The Message, NT, pocket, 69:- (nr 2072)
- ☐ Psalm 91, 169:- (nr 2078)
- ☐ Sångernas sång, 165:- (210:-) (nr 2055)
- ☐ Dagens lösen 2017, 119:- (nr 1352)
- ☐ Jesusberättelsen, 239:- (nr 2079)
- ☐ Människorsonen, 279:- (nr 2064)
- ☐ Rofyllda ord, kort, 79:- (nr 2069)
- ☐ Ro för själen, 99:- (nr 1346)
- ☐ Julkort (nr 864), Antal: _____ Kuvert, antal: _____

- ☐ NT i åtta versioner, 650:- (nr 2085)
- ☐ Storstilsbibeln, 350:- (nr 2050)
- ☐ Fyra små böcker ..., 119:- (nr 2077)
- ☐ Pappa Panov, 129:- (nr 1041)
- ☐ Julbarnet, 99:- (149:-) (nr 1850)
- ☐ Bära runt Bibeln, 119:- (nr 2076)
- ☐ Min allra första bibel, 169:- (nr 2075)
- ☐ Den första julnatten, 159:- (nr 2066)
- ☐ Klistermärkesbok, 59:- (75:-) (nr 2017)

Namn och adress: _____

Talongpriserna gäller till 170130

Sänd talongen till:
Bibelsällskapet
Box 1235
751 42 Uppsala

Varmt tack till
dig som ger bidrag
till våra projekt!



BIBEL SÄLLSKAPET

En kort beskrivning

Svenska Bibelsällskapetets uppdrag är att göra Bibeln översatt, känd, tillgänglig och använd i Sverige och i andra länder.

Visionen är att ständigt öppna nya möjligheter till möten mellan människor och Bibeln. Att översätta och sprida Bibeln och hjälpa människor i olika livssituationer och sammanhang att ta del av Bibelns texter ingår därför i målsättningen för arbetet.

Vi är en ekumenisk ideell förening som leds av en styrelse och ett huvudmannaråd. Huvudmannarådet består av representanter för kyrkor och samfund i Sverige, Svenska Akademien, Vitterhetsakademien och Ekumeniska rådet i Finland.

Svenska Bibelsällskapet är en del av en världsvid gemenskap av 148 självständiga, nationella bibelsällskap förenade i United Bible Societies (UBS). Via UBS stödjer vi med hjälp av våra givare en rad internationella projekt som kretsar kring bibelöversättning, bibelspridning, mission och humanitära insatser. Vi drivs med hjälp av gåvor och har 90-konto.



insamling



Gåvogransfrågor:

Lotta Ring, tfn: 018-18 63 36

E-post: lotta@bibeln.se eller

Växel tfn, 018-18 63 30

E-post: info@bibeln.se

En julgåva med mervärde

Via Bibelsällskapet kan du skänka ett vackert julgåvogram som julklapp till någon av dina vänner! Du kan även uppvakta på högtidsdagen eller hedra någons minne. Samtidigt är du med och bidrar till bibelarbetet i Sverige och i världen. Vi skickar ett fint gåvogram i A4-format till mottagaren med bild och bibelord, din hälsning och en kort rad om att en gåva skänkts till Bibelsällskapet. Skicka ett mejl, ring eller fyll i talongen nedan för beställningsblad!



Det finns flera sätt att ge en bibegåva

• SWISH

Nr 123 900 62 63

Ge en gåva via Swish i mobilen.

• PLUSGIRO/BANKGIRO

Pg 90 06 26-3 Bg 900-62 63

Via internetbank eller inbetalningskort.

• ONLINE

Via www.bibelbutiken.se

Klicka på länken "Ge en gåva".

• TESTAMENTE

Du stödjer framtidens bibelarbete

Beställ folder med tips och råd.

• KOLLEKT

Ta upp en kollekt! Ge kollekt!

Det går bra att beställa en lista över ändamål från Lotta Ring.

• AUTOGIRO

Din gåva dras automatiskt varje månad

Bästa formen för givande! Beställ talong för avtal via 018-18 63 30 eller info@bibeln.se.

Jag önskar information eller material

- ☐ Jag vill bli stödmedlem i Bibelsällskapet för ☐ 200:- per år, eller ☐ 1 000:-, livslångt medlemskap
- ☐ Jag önskar läsplanen Bibelläsning & Bön 2017
- ☐ Jag vill få tidningen Bibel 4 ggr/år gratis i 2 år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: _____
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Jul/högtid/minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente
- ☐ Jag beställer häftet *Smaka och se*, antal: _____

Namn och adress: _____

Telefon: _____

E-post: _____

Sänd talongen till:
Bibelsällskapet
Box 1235
751 42 Uppsala





Bästa materialtipset

Nu kan vi erbjuda häftet *Smaka och se*, en uppdatering av förra årets *När morgonen gryr*. Den innehåller citat om och ur Bibeln, vittnesbörd, kuriosas, en bibeltidslinje och information.

Häftet fungerar utmärkt att dela ut vid en gudstjänst eller ett bibelevenemang och går att beställa via Bibelbutiken, art nr 2023. Beställaren står för portot.

Den som vill göra en satsning inför Bibelns dag kan beställa buntar av *Smaka och se*, tidningen *Bibel* nr 3, art nr 2082, och den nya läsplanen *Bibelläsning & bön*, art nr 2022. Det finns även fina bibelordsaffischer i set om fyra teman, art nr 1704!



Personalnytt

Bibelsällskapets ekonom Birgitta Nordlund har gått i pension efter 15 år av trogen tjänst på kansliet i Uppsala. Vi tackar henne varmt för hennes insatser och för att vi många gånger fått dra nytta hennes fantastiska minne och sinne för ordning och reda.

Nu tar Linnéa Svensmark över det mångfacetterade ekonomuppdraget.

Linnéa kommer närmast från EFS och Salts rikskansli. Hon är född och uppvuxen i Domsjö, Örnsköldsvik, och flyttade 1993 till Uppsala där hon nu bor med sin familj.



Linnéa Svensmark.

Bibeläventyret

Jonas Magnusson, utvecklingsansvarig för Bibeläventyret, slutar sin tjänst vid årsskiftet. Han har med otroligt engagemang utvecklat konceptet och utbildat rader av instruktörer, så kallade bibeläventyrare.

Det blir stora skor att fylla för Andreas Hultsten som tar över på allvar nästa höst. Andreas bor med sin familj i Forshaga i Värmland. Där är han pastor och föreståndare i Ekumeniakyrkan. Andreas ska arbeta deltid med Bibeläventyret.



Andreas Hultsten.

9–11 januari

Olof Brandt medverkar vid Ekumeniakyrkans vinterkonferens i Göteborg. Han är även med vid barnkonferensen i Stockholm 3–5 februari.

18–25 januari

Välkommen att vara med och läsa och be med kristna i hela världen under den internationella Ekumeniska böneveckan för kristen enhet. Material: skr.org

21–22 januari

Anders Blåberg medverkar vid ekumenisk bibelhelg i Falköping.

22 januari

Bibelns dag. Var med och fira lokalt i din församling, eller på egen hand. Kollekt-dag till Bibelsällskapets arbete.

4–5 februari

Anders Blåberg medverkar vid bibelhelg i Pingstkyrkan i Hjo.

Bibeläventyret söker fler instruktörer.

Tipsa gärna om kurserna!

Bibeläventyrets instruktörskurser
Gamla testamentet:

16–19 januari

Hjälmargården, Vingåker.

27–30 mars

Hjortsbergagården, Alvesta.

Nya testamentet:

13–15 mars

Munkviken, Lövånger.

2–4 maj

Hjälmargården, Vingåker.



Bön om förbön

Be för Syrien!

– Be för oss, säger George Andrea, chef för bibelsällskapet i Syrien, baserat i Aleppo.

Han har upplevt en av de värsta veckorna i det pågående kriget där.

– Varje dag som vi lever är en gåva från Gud, fortsätter George.

Människor i Aleppo lever utan vatten och el. De har ingenstans att fly. Och det finns ingenstans att ta skydd där de kan känna

sig säkra. Bomber och missiler faller och orsakar stora skador i hela staden.

– Under de senaste dagarna har 16 människor dödats och mer än hundra sårats i våra kvarter. De flesta av de döda är unga människor, berättar George.

Trots härjningarna fortsätter bibelarbetet, och bibelsällskapet har lyckats ta in 30 till 40 ton biblar och kristna böcker varje år. De flesta via Libanon, eftersom det inte är möjligt att skicka böckerna direkt till Syrien.





Tomas Sjödin får ta emot Bibelpriset

Foto Maria Lindeskär

Varje år delar Bibelsällskapet och Sigtunastiftelsen ut Bibelpriset till en kulturperson som på ett eller annat sätt bidragit till att göra Bibeln känd och använd. I år går priset till en glad Tomas Sjödin.

Tomas Sjödin har många titlar – pastor, författare, krönikör, föreläsare, radiopratare ... Nu kan han även titulera sig bibelpristagare.

Prismotiveringen lyder: *Med de bibliska berättelserna kring frågorna om sorg, saknad, kärlek och förlåtelse som självklar utgångspunkt har Tomas Sjödin genom sina böcker, föreläsningar och medverkan i radio och TV gett unika bidrag och fördjupat samtalet om tro och liv i det offentliga rummet.*

Tomas Sjödin kommenterar själv priset med orden:

– Bibeln är boken i mitt liv. Jag har vuxit upp med den, men aldrig vuxit ur den. Att försöka förmedla Ordet med vanliga ord är min kallelse och passion.

Kulturkväll och prisutdelning

Tomas Sjödin tar emot priset vid ett offentligt kulturevenemang den 19 januari kl 18.30 i Uppsala i Pingstkyrkans lokaler. I en intervju med Dan-Erik Sahlberg berättar Sjödin mer om sitt bibelförhållande och bjuder dessutom på ett föredrag. I nästa nummer av Bibel kommer en rapport från kvällen.

Tomas Sjödin föddes 1959 i Kramfors och växte upp inom pingströrelsen och utbildade sig till pastor. Han har ofta medverkat i olika sammanhang som föreläsare, inspiratör och förkunnare. Han har varit sommarpratare och vinterpratare i Sveriges Radio och medverkat i livsåskådningsprogram i TV.

Kärlek, tid och tro

Från mitten av 1990-talet har Tomas Sjödin varit verksam som flitig skribent. Hans skrivande är ofta självbiografiskt och har en tonvikt på vardagen. Som en röd tråd genom de självbiografiska böckerna finns livet med, och förlusten av två söner med fortskridande hjärnsjukdom.

I de senaste böckerna är kärlek, tid och tro återkommande ämnen. Böckerna *Det är mycket man inte måste* och *Det händer när du vilar* har fått stort gensvar, och i den senaste boken *Den som hittar sin plats tar ingen annans* funderar han över hur man vet att man hamnat rätt i livet. Bokcitat: *Och med en dåres envishet förfäktar jag att den platsen finns för varje människa. För någon är vägen dit ett*

smärtsamt eller äventyrligt uppbrott, för någon annan att bara förbli där man är och vänta ut tiden.

Bibelpriset

Bibelpriset instiftades 2004 med anledning av den världsvida bibelsällskapsrörelsens 200-årsjubileum. Priset utdelas årligen till en person "verksam inom kultur, forskning, samhällsdebatt eller andaktsliv, som i sin gärning bidragit till att göra Bibeln känd och använd".

Tidigare pristagare är Kerstin Ekman (2004), Anders Piltz (2005), Ylva Eggehorn (2006), Christer Åsberg (2007), Mikael Hansson (2008), Sven-David Sandström (2010), Michel Östlund (2011), Åsa Larsson (2012), Kristian Lundberg (2013), Niklas Rådström (2014) och Ylva Q Arkvik (2015).

Priset består av ett originalkonstverk med anknytning till en bibeltext samt en Jubileumsbibel med Rembrandtillustrationer. Pristagaren får också ett stipendium i form av en veckas helpension vid Sigtunastiftelsen. Stipendiet är avsett för skapande verksamhet med anknytning till Bibeln. Pristagaren får dessutom utdela ytterligare en skaparvecka på Sigtunastiftelsen som uppmuntran till en person inom det egna skräet. Stipendierna delas ut i samverkan mellan Sigtunastiftelsen och Svenska Bibelsällskapet. ●